

Tienda Ortiz, Julio

Sevilla, 1892 - Madrid, 1980

Interventor y traductor.

Julio Tienda Ortiz perteneció al reducido grupo de arabistas españoles que trabajaron al servicio de la Administración colonial. Tienda nació en Sevilla en 1892. Comenzó sus estudios primarios en la escuela alemana de Madrid, donde el contacto con el alemán despertó su interés por el estudio de los idiomas. Ingresó en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Central de Madrid, donde fue alumno de los arabistas Miguel Asín Palacios y Julián Ribera (ver biografía). Al finalizar su formación universitaria obtuvo una beca de la Junta para Ampliación de Estudios en el Protectorado español, animado por su maestro Asín Palacios, para perfeccionar sus conocimientos de árabe. Fue entonces cuando Tienda comenzó a interesarse por las cuestiones jurídicas, ampliando su formación sobre derecho español en la Universidad de Granada y sobre derecho musulmán en Tetuán.

En 1916 se incorporó a la Administración del Protectorado. Su trabajo como traductor al servicio de esta quedó plasmado en la traducción que realizó de la correspondencia mantenida entre Raisuni y el general Berenguer en los años del control del territorio. En 1919 ocupó el cargo de intérprete en la Secretaría General de la Comisión de Reclamaciones del Registro de la Propiedad de Tetuán.

El interés de Julio Tienda por las lenguas no se limitó al trabajo de traducción; sus conocimientos del árabe, del español y de la sociedad marroquí le ayudaron a elaborar un manual de enseñanza del español destinado a las tropas marroquíes con el que ganó en 1918 un concurso. En 1919 fue declarado texto oficial de enseñanza, siendo publicado en 1921 bajo el título *Cartilla para la enseñanza del castellano a las fuerzas indígenas*. La *Cartilla* de Tienda ponía de manifiesto el interés del colonizador español por difundir su lengua entre la población local que colaboraba con él.

En 1927 el sevillano superó el concurso-examen para la provisión de plazas de la Jefatura del Negociado de Bienes Majzén, siendo nombrado en 1928 interventor jefe de la Sección de Bienes Majzén y Régimen de Inmuebles. Tras el nombramiento del general Capaz como delegado de Asuntos Indígenas (1927-1931), Tienda se convirtió en su hombre de confianza. Capaz apoyó el nombramiento de Julio Tienda como profesor de español del jalifa y como secretario-intérprete del gran visir, convirtiéndose en un observador privilegiado y en informador de la Alta Comisaría de todo cuanto acontecía en estos espacios. Tras el cese de Capaz como delegado de Asuntos Indígenas, Julio Tienda quedó a cargo de la Intervención Regional de Larache entre 1932 y 1933.

Tras el estallido de la Guerra Civil fue destinado a la Península para la organización de los hospitales que atendían a los heridos marroquíes. Tras su regreso a Tetuán sufrió los avatares de la represión contra la masonería. La relación de amistad mantenida por Tienda con el alto comisario Juan Beigbeder (ver biografía) facilitó su traslado junto a toda su familia a Tánger, donde recibió algunas misiones que le fueron encomendadas por este. La ocupación española de la ciudad internacional de Tánger, en 1940, supuso para Tienda la prisión, acusado nuevamente de ser miembro de la masonería. Finalmente fue absuelto de los cargos pero sin obtener el restablecimiento en sus puestos. Julio Tienda mantuvo, a pesar de las vicisitudes, una estrecha relación con Marruecos. Su experiencia como traductor y como especialista en asuntos jurídicos le fue útil en la elaboración de un diccionario jurídico árabe-español que no llegó a ver la luz.

I. G. G.

Bibliografía

Arias Torres, J. P. y M. C. Feria García, *Los traductores de árabe del Estado español. Del Protectorado a nuestros días*, Barcelona, Edicions Bellaterra, 2012.

Marín Niño, M., «Julio Tienda (1898-1980) y la enseñanza del

español en Marruecos durante el Protectorado», *Anuario Cervantes*, 2003, pp. 351-364.

— y C. de la Puente González, *Los epistolarios de Julián Ribera Tarragó y Miguel Asín Palacios. Introducción, catálogo e índices*, Madrid, CSIC, 2009.

Tienda Ortiz, J., *Cartilla para la enseñanza del castellano a las fuerzas indígenas*, Tetuán, Papelera Africana, 1921.